



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1, I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	C4 C17 C22	D4 D7 D17 D22
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	C17 C18 C22	D4 D7 D9 D15 D17 D23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	C1 C2 C3 C4 C8	D2 D7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	C1 C4 C17 C18 C21 C22 C27	D7 D9 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	C9	

Contenidos

Tema	
Unidad 1. Estrategias y resolución de problemas de traducción II.	1.1. La traducción de literatura para jóvenes
Unidad 2. Traducción en distintos ámbitos y resolución de problemáticas específicas.	2.1. La traducción subordinada 2.2. La traducción de tebeos 2.3. La traducción de publicidad impresa 2.4. La traducción de canciones 2.5. La traducción de videojuegos
Unidad 3. Formación y acceso al mercado laboral.	3.1. La formación y la profesión de traductor/a 3.2. Acceso al mercado laboral

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudio previo	0	15	15
Lección magistral	12	18	30
Actividades introductorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Examen de preguntas de desarrollo	2	12	14
Trabajo	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Trabajo tutelado	Se proponen actividades para que el alumnado ponga en práctica lo asimilado en clase o a través de las lecturas recomendadas. El objetivo de estos trabajos es fomentar el aprendizaje, la capacidad de trabajo en equipo y potenciar las habilidades para la resolución de problemas, pero siempre bajo la tutela del profesor.
Resolución de problemas	Tras las sesiones teóricas, el alumnado trabajará en clase con diversos ejercicios, de diversas longitudes, que estarán basados en la resolución de problemas dentro de distintos ámbitos de la traducción. Dichos ejercicios podrán ser tanto de traducción como de revisión, individuales o en pequeños grupos.
Estudio previo	El alumno tendrá a su disposición una bibliografía completa de los temas tratados a lo largo del curso, la cual complementará las sesiones teóricas y será los pilares básicos de la materia.

Lección magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos fundamentales de cada uno de los temas, para su posterior práctica tanto dentro como fuera del aula. El alumno tendrá que tener en cuenta esta teoría a la hora de afrontar las diversas prácticas
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Seminario	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Además del trabajo en clase, los alumnos tendrán también actividades para trabajar en casa individualmente, en los que tendrán que aplicar y familiarizarse con los aspectos teóricos presentados en clase.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El profesor estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Trabajo tutelado	El profesor estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.
Resolución de problemas	El profesor estará a disposición del alumnado tanto en clase como en horas de tutoría (presenciales o telemáticas) para resolver dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo tutelado	La participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula y en la resolución de problemas.	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Resolución de problemas	La participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5	C3 C4 C8 C18	D12 D22
Examen de preguntas de desarrollo	1) Examen tipo test con aspectos teóricos y pequeños ejercicios de resolución de problemas. (20%) 2) Práctica de traducción de uno de los ámbitos tratados en la materia. (40%) Ambos se realizarán el último día de clase.	60	C3 C4 C8 C9 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D15 D17 D22
Trabajo	Se realizará un trabajo a mitad de curso (semana 7) que consistirá en una traducción con un comentario sobre la misma.	30	C2 C3 C4 C8 C17 C18 C21 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D17 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua (las pruebas y porcentajes de la evaluación continua son los arriba especificados). No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir la evaluación continua, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, para ser evaluado en la primera edición de actas deberá ir a evaluación única en la fecha especificada en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de Facultade. La prueba consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

CONVOCATORIA DE JULIO

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas en la fecha especificada en el calendario de exámenes. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la

edición de julio.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación única y no superen la materia en la primera edición de actas se presentarán a la prueba fijada en el calendario de exámenes, que consistirá en: una traducción con presión de tiempo (35%), un examen teórico de los contenidos de la materia (35%) y la entrega de un encargo (30%). Para superar esta prueba es necesario aprobar las tres partes de la misma.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Se necesita nivel B2 de lengua A español. Se realizará una prueba de nivel las primeras semanas del curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, G., **O tratamento dos ideofones na tradução de manga**, 2016

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Epstein, J., **Educating the customer**, 2006

Ricagno, M. A., **The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities**, 2011

Hatim, B., **The method in their address: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator**, 1, Publicacions Universitat Jaume I, 1996

Luna, A. y Montero, S. [eds.], **Traducción e política editorial de literatura infantil e xuvenil**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2006

Mayoral, R., **Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción**, 1992

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., **Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation**, 1988

Méndez, R. y Calvo-Ferrer, J.R., **Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora**, Comares, 2017

Pàmies, B., **La Traducción de la Chanson: Problèmes Rythmiques**, 1990

Valero, C., **La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados**, 2000

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en clase,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

El plagio será duramente castigado, ya sea plagio parcial o total, en cualquiera de los trabajos entregados o en el examen. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá de la responsabilidad del alumno en este aspecto.

Es muy importante la corrección lingüística. En este punto de los estudios, se considera que el nivel lingüístico es elevado y los errores ortográficos serán muy penalizados.

Se recomienda que el alumnado esté atento a FAITIC ante posibles novedades, notas o anuncios que se puedan hacer.

Para la búsqueda bibliográfica y otras fuentes documentales, se recomienda acudir a la biblioteca, donde hay disponibilidad de las mismas.